

SIX POEMS

Cid Corman

Going on this way
from one day to the next and
getting no better
now all by myself wonder
if there's any where to go

CANDLE
LIGHT

Murasaki sashimi

tsukemono in tiny
white dishes minimal light

and maximum shadow with

kamaboko tofu and
miso black lacquer lid lifts

behold with steam white *gohan!*

SEIS POEMAS

Cid Corman

Traducción: José Luis Bobadilla

Al seguir este camino
de un día al siguiente y
sin mejora
ahora solo me pregunto
si existe un lugar a donde ir

LUZ DE
VELA

¡Murasaki sashimi

tsukemono en diminutos
platos blancos luz mínima

y máxima sombra con

kamaboko tofu y
miso tapa de laca negra deja

ver el blanco *gohan* con vapor!

ORBIT

We are the mirrors
of Rembrandt's portraits
of himself. But he—

who painted and paints
us yet—knew we were—
even as we are—

more than mirrors—more
than surfaces re-
flecting surfaces—

we were to meet at
this painted point. Look
at us reading here.

HEADLINE

A leaf on
the doorstep—
dont even

have to pick
it up to
know the news.

ÓRBITA

Somos los espejos
de los autorretratos de
Rembrandt. Pero él—

quien nos pintó y nos
pinta aún—supo que éramos—
incluso como somos—

más que espejos—más
que superficies re-
flejando superficies—

habríamos de encontrarnos en
este punto pintado. Míranos
leyendo aquí.

ENCABEZADO

Una hoja
en la entrada—
no hay siquiera

que levantarla
para saber
las noticias.

GETTING
INTO
THE
JAZZ

Living is trite
and death is banal. What
is it all about

if not to amuse
the body for as
long as it's about?

Baseball—fudge—fucking—
music—anything
to wean the mind off

what is happening
and all that isn't.
One and two and three...

TO SIT IN THE ROOM
without a light and
feel the evening come

over the garden
into the house. To
feel it coming home.

ENTRANDO
EN
EL
JAZZ

Vivir es vulgar
y morir banal. ¿De qué
se trata todo esto

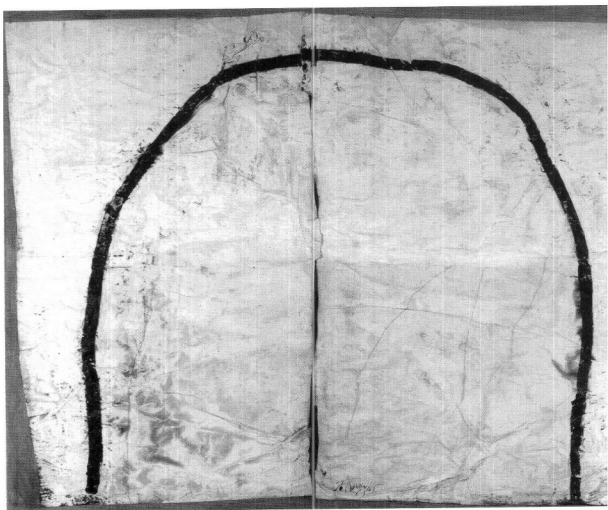
sino de asombrar
al cuerpo mientras
ande por aquí?

Béisbol—fudge—coger—
música—cualquier cosa
para destetar a la mente

de lo que pasa
y no pasa.
Uno y dos y tres...

SENTARSE EN EL CUARTO
sin una luz y
sentir la noche venir

sobre el jardín
hacia la casa.
Sentirla venir a casa.



B-1, 1969